

055

AS DIFICULDADES NA DELIMITAÇÃO DOS CONCEITOS E DE SEUS EQUIVALENTES EM ESPANHOL DE TERMOS DA GESTÃO AMBIENTAL. *Diego Stigger Marins, Cleci Regina Bevilacqua (orient.) (UFRGS).*

Este trabalho tem por objetivo demonstrar as dificuldades na delimitação dos conceitos de termos utilizados na área de gestão ambiental, que também podem fazer parte do vocabulário comum da língua portuguesa, e o conseqüente estabelecimento de seus equivalentes em língua espanhola. Tais termos fazem parte de um glossário multilíngüe que está sendo elaborado pela equipe do Projeto TERMISUL. Este glossário tem por base os termos reconhecidos em um *corpus* constituído, em português, alemão, espanhol, francês e inglês, pelas normas ISO de certificação ambiental e por bibliografia especializada no assunto, tais como manuais sobre as normas ISO e *sites* institucionais. Para este trabalho, complementou-se esta bibliografia com *sites* da internet que tratam tanto da gestão ambiental quanto do meio ambiente, caracterizados pela “vulgarização” desses termos. Concluimos, ao final deste trabalho, que a apropriação de termos técnicos de uma determinada área pela língua comum acaba por confundir as fronteiras entre um e outro termo. Dessa forma, cabe ao pesquisador em Terminologia estabelecer os critérios de delimitação dos mesmos, procedendo de igual forma no estabelecimento de seus equivalentes. No âmbito deste trabalho, procurou-se adotar como adequadas as definições dos termos e de seus equivalentes apresentados em textos legais, já que, nestes textos, espera-se que estas diferenças estejam bem delimitadas, dado o caráter normativo dos mesmos e suas implicações práticas, tais como sanções e punições. (BIC).